



PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS EN EL JUEGO DE UN GRUPO DE PARES BILINGÜES MAYA-ESPAÑOL

LINGUISTIC PRACTICES IN THE PLAY OF A MAYA-SPANISH BILINGUAL PEER GROUP

Jaime Inocencio Chi Pech¹

jaime.chi.pech@gmail.com

Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales (CEPHCIS-UNAM)
Universidad Nacional Autónoma de México
México

Resumen

Este artículo se enmarca en el paradigma de la socialización a través del lenguaje y para el uso del lenguaje. El objetivo es examinar las prácticas lingüísticas de un grupo de pares bilingües maya-español en el marco del juego infantil. El estudio adopta el método etnográfico mediante la recolección de grabaciones en video en tres cortes de tiempo entre los años 2013, 2014 y 2015 de las interacciones de un grupo de niños (primos) de entre 6-13 años de la comunidad maya de X-Pichil, Quintana Roo, México². El análisis de los tres cortes de tiempo muestra que cada uno de los niños mantuvo su lengua primaria de interacción, pero en situación de disputa utilizan réplicas recíprocas bilingües en maya y español y cambio de código al maya³. Estos datos muestran al grupo de pares y el juego infantil como nichos de socialización y mantenimiento de la lengua originaria en situación de bilingüismo dominante y desplazamiento del maya.

Palabras clave: juego infantil - grupo de pares - disputas - réplicas recíprocas - cambio de código

Abstract

This article is framed within the paradigm of socialization through language and for the use of language. The aim is to examine the linguistic practices of a Maya-Spanish bilingual peer group in the framework of children's play. The study uses the ethnographic method by collecting video recordings in three periods of time among the years 2013, 2014 and 2015 of the interactions of a group of children (cousins) aged 6-13 years from the Mayan community of X-Pichil, Quintana Roo, Mexico. The analysis of the three periods of time shows that each of the children maintained a primary language of interaction, but in dispute situation they use bilingual reciprocal replications in Mayan and Spanish and code-switching to Maya. These data show that the peer group and children's play are niches of socialization and maintenance of the native language in a context of dominant bilingualism and rapid displacement of Maya.

Keywords: children's play - peer group - disputes - reciprocal replications - code-switching

Recepción: 17-11-2023

Aceptación: 03-06-2024

INTRODUCCIÓN

En los estudios de socialización del lenguaje en situaciones de desplazamiento de las lenguas locales se ha argumentado que el grupo de pares (niños que tienen aproximadamente la misma edad) representa un nicho de mantenimiento de las lenguas locales (De León, 2013; Paugh, 2012). La fuerza socializadora del grupo de pares se ha reportado en diversos estudios llevados a cabo en sociedades poscoloniales (Garret, 2005; Minks, 2010; Paugh, 2012), en regiones indígenas de México (Chi Pech, 2016; De León, 2023; Flores Nájera, 2010) y en contextos de migración (García-Sánchez, 2010). Esto significa que, a través de la participación en actividades como el juego, los niños se socializan unos a otros con lenguas locales, que en muchos casos se les prohíbe hablarlas, como los niños de Dominica (Paugh, 2012). Esto demuestra que los adultos no son los únicos que socializan a los niños a través del lenguaje y para el uso del lenguaje, sino entre los niños se socializan, generan cultura y aprendizajes (Corsaro, 2011).

Este trabajo examina las prácticas lingüísticas de un grupo de pares bilingües maya-español en el marco del juego infantil. Este grupo de pares lo conforman cuatro niños primos de entre 6-13 años que viven en una comunidad con un bilingüismo dominante y con tendencias al desplazamiento del maya yucateco. El estudio adopta el método etnográfico mediante la recolección de grabaciones en video en tres cortes de tiempo entre los años 2013, 2014 y 2015. El análisis microinteraccional de los eventos en los tres cortes de tiempo permitió identificar prácticas lingüísticas en maya y español. Los hallazgos muestran que, en los tres cortes de tiempo, los niños mantienen sus lenguas primarias de interacción durante el juego, pero en el contexto de las disputas utilizan réplicas recíprocas bilingües con repetición dialógica en maya y español y cambio de código al maya.

Este trabajo muestra que en una comunidad con un bilingüismo dominante y de desplazamiento rápido de la lengua originaria, el grupo de pares y el juego infantil representan nichos de socialización lingüística y mantenimiento del maya yucateco (Chi Pech, 2016; De León, 2023; Flores Nájera, 2010).

1. Panorama sociolingüístico en la península de Yucatán

El contacto de las lenguas indígenas mexicanas con el español ha dado lugar a todo un “continuo de monolingüismos”, a una variedad de “bilingüismos”, al desplazamiento de lenguas y la pérdida de estas” (De León, 2023, p.5). Esto significa que el desplazamiento lingüístico inicia con los diferentes grados de dominio de las lenguas en contacto que típicamente va desde el monolingüismo en las lenguas indígenas hasta el monolingüismo en el español pasando por el bilingüismo. En el caso de la península de Yucatán, 92% de la población es bilingüe en maya yucateco y español; sin embargo, se observa el

desplazamiento del maya que se refleja en la falta de transmisión del maya (INEGI, 2010). Al respecto, Solís y Alcantara (2023), basándose en los censos del INEGI, reportan la falta de transmisión intergeneracional del maya en 65.8%, es decir, dos de cada tres hijos de madres maya hablantes ya no habla el maya.

El bilingüismo y el desplazamiento del maya en la península de Yucatán han sido abordados en diversos trabajos de corte sociolingüístico. Pfeiler (1988) señala que la península de Yucatán se caracterizaba por presentar una situación de bilingüismo con diglosia, ya que el español era la lengua oficial y dominante, mientras que el maya era la lengua subordinada. Una forma de ejemplificar esta situación -reportada por Pfeiler (1988)- sería el patrón de socialización en que ahora la tendencia general de muchas familias es enseñarles a los niños la lengua oficial y dominante, el español. Esta situación se ha reportado en varios trabajos que han destacado la falta de la transmisión intergeneracional del maya a favor del español (Canché et al., 2010; Chi Canul, 2011; Chi Pech, 2016; Sánchez Arroba, 2009).

Esta investigación se enmarca en este contexto de bilingüismo dominante maya-español y del desplazamiento del maya, tomando como punto de estudio las interacciones en el grupo de pares bilingües maya-español en el marco del juego infantil. El estudio comprende tres periodos entre los años 2013, 2014 y 2015 con tres estancias de trabajo de campo.

2. La investigación

2.1. El lugar de estudio

La investigación se llevó a cabo en la comunidad de X-Pichil, Quintana Roo, México. En esta comunidad predomina el bilingüismo maya-español y también se observa la falta de la transmisión intergeneracional del maya. Los abuelos e hijos siguen empleando la lengua maya en sus interacciones cotidianas y la generación de los nietos muestra entendimiento de la lengua maya, pero responden en español. Este cambio generacional del uso del maya se debe a las necesidades comunicativas en el ámbito laboral, educativo y a las ideologías lingüísticas relacionadas con el prestigio de hablar la lengua que se habla en la ciudad o en la escuela.

2.2. Método

Este estudio es de carácter cualitativo y emplea varias herramientas teórico-metodológicas como la Etnografía de la comunicación (Hymes, 1964) y el habla en interacción en actividades situadas (Goodwin, 1990). El trabajo etnográfico se llevó a cabo entre los años 2013, 2014 y 2015 con tres estancias de trabajo de campo en la comunidad maya de X-Pichil.

Se filmaron un grupo de pares bilingües (tres niños y una niña de entre 6-11 años) en sus interacciones lúdicas. El corpus consta de 10 horas de grabación en video de 49 eventos comunicativos espontáneos más notas extensas de observación etnográfica. De esos registros, se seleccionaron 29 eventos de disputas para luego transcribirlos en el programa ELAN. En estos eventos transcritos se identificaron el uso de réplicas recíprocas bilingües y cambio de código al maya.

2.3. El grupo de pares del estudio

El grupo de pares lo integran cuatro niños primos: Lalo, Jamín, Armenia y Carlos. Los niños tienen distintas edades en cada corte de tiempo, así como distintas competencias lingüísticas en maya y español. Asimismo, cada niño tiene una lengua primaria de interacción con sus pares.

Primer corte de tiempo (2013):

Lalo tiene siete años, está cursando el segundo grado de la escuela primaria y el maya es su L1⁴ y tiene un manejo básico del español como su L2⁵. Jamín tiene seis años, está cursando el segundo grado de primaria, tiene el español como su L1 y solo tiene comprensión del maya. Armenia es la hermana de Jamín, tiene once años, está cursando el sexto grado de primaria y tiene el español como su L1 y el maya como su L2. Carlos tiene nueve años, está cursando el cuarto grado de primaria, tiene el español como su L1 y solo comprende algunas palabras del maya. Este último niño vive en Playa del Carmen y llega al pueblo a visitar a sus abuelos en las vacaciones.

Cada uno de los niños tiene una lengua primaria de interacción con sus pares. Por un lado, Lalo utiliza el maya como lengua de interacción primaria con los tres miembros del grupo. El niño le habla en maya a Jamín, sin embargo, Jamín le responde en español. Entre Lalo y Armenia hablan en maya. Lalo sabe que Carlos solo comprende algunas palabras del maya, sin embargo, insiste en hablarle en maya. Por otro lado, el español es la lengua de interacción primaria entre los hermanos Jamín y Armenia y su primo Carlos.

Segundo corte de tiempo (2014):

En este segundo corte de tiempo se observa que los niños siguen usando sus lenguas primarias de interacción. Lalo tiene ocho años, está cursando el tercer grado de la escuela primaria, el maya es su L1 y ha empezado a usar con más frecuencia el español como su L2. Jamín tiene siete años, está cursando el tercer grado de primaria, tiene el español como su L1 y ha empezado a manejar el maya como su L2. Armenia tiene doce años, está cursando el primer año de nivel secundaria, tiene el español como su L1 y el maya como su L2. Carlos tiene diez años, está cursando el quinto grado de primaria, tiene el español como su L1 y ha empezado a usar algunas palabras del maya. La lengua de interacción primaria entre Jamín y Lalo es el maya. Entre Lalo y Armenia siguen hablando en maya.

Entre Lalo y Carlos hablan en español. El español es la lengua de interacción primaria entre los hermanos Jamín y Armenia y su primo Carlos.

Tercer corte de tiempo (2015):

En este período, los niños siguen usando sus lenguas primarias de interacción. Lalo tiene nueve años, está cursando el cuarto grado de la escuela primaria, el maya es su L1 y el español es su L2. Jamín tiene ocho años, está cursando el cuarto grado de primaria, tiene el español como su L1 y el maya como su L2. Armenia tiene trece años, está cursando el segundo año de secundaria, tiene el español como su L1 y el maya como su L2. Carlos tiene once años, está cursando el sexto grado de primaria, tiene el español como su L1 y continúa usando el maya a través de la repetición de enunciados. El maya sigue siendo la lengua de interacción primaria entre Jamín y Lalo. Entre Lalo y Armenia siguen hablando en maya. Entre Lalo y Carlos continúan hablando en español. El español sigue siendo la lengua de interacción primaria entre los hermanos Jamín y Armenia y su primo Carlos.

Luego de presentar al grupo de pares del estudio y sus diferentes competencias lingüísticas en maya y español en cada corte de tiempo, en la siguiente sección se describe brevemente cómo es un día en la vida cotidiana de los niños. Esto, tras la meta de conocer el panorama general en el que configuran sus relaciones sociales.

2.4. La configuración de un día en la vida cotidiana del grupo de pares

Las familias del grupo de pares del estudio viven a escasos metros una de la otra y comparten un patio. En las vacaciones escolares es muy común que se reúnan a jugar en el patio o para ver programas de la televisión como las caricaturas (por ejemplo, el programa del Pájaro Loco o Bob Esponja). Carlos llega al pueblo en las vacaciones escolares y se integra a las actividades de este grupo de pares. En el grupo de pares son comunes las disputas por distintos motivos tales como la demanda de un juguete, reprochar malos comportamientos o violentar las reglas de algún juego improvisado. El grupo de pares considera a Lalo como un niño muy travieso, malo, terco y no sabe comportarse. El caso de Carlos es diferente, probablemente, su condición de niño visitante causa que se le excluya del grupo y reciba más agresiones verbales y físicas que el resto.

3. El cambio de código en las interacciones de niños bilingües

El cambio de código (*code-switching*) es uno de los fenómenos lingüísticos presentes en sociedades bilingües o multilingües. Desde la Sociolingüística interaccional se ha propuesto que el cambio de código es el uso de dos lenguas en una sola conversación para tareas interaccionales específicas y como estrategia discursiva de los hablantes (Auer, 1984; Gumperz, 1982; Hymes, 1964). García (2013) ofrece una perspectiva

alterna al cambio de código. La autora opta por hablar de translenguaje para referirse al repertorio lingüístico del cual los hablantes seleccionan estratégicamente los elementos que les permiten comunicarse de manera efectiva. Por lo tanto, desde esta perspectiva no se concibe a las lenguas separadas, sino ambas lenguas se conciben íntegra en una manera dinámica para crear significado.

En diversos trabajos se ha mostrado que el grupo de pares bilingües emplea el cambio de código para diversas funciones durante el juego. En el estudio de Cromdal (2004) señalan que en el juego de niños suecos bilingües (sueco e inglés) cambian de código en las disputas para escalar o ganar un argumento. Cromdal & Aronsson (2000) muestran que los niños bilingües (sueco e inglés) usan el cambio de código para cambiar de destinatario y de marco de participación (por ejemplo, una situación seria vs. una situación no seria).

En otros estudios, por ejemplo, Ervin-Tripp & Reyes (2005) y Kyratzis et al. (2009), destacan que el cambio de código en el discurso de niños bilingües ocurre por el cambio de posicionamiento (*Change in footing*⁶), tal como lo define Goffman (1979). Esto quiere decir que los niños bilingües cambian de código con el fin de llevar a cabo una serie de acciones dentro del juego, como marcar una diferencia o una afiliación frente a los interlocutores.

En el trabajo de Zentella (1997) se muestra el cambio de posicionamiento en las prácticas bilingües de niñas en su estudio de ascendencia puertorriqueñas nacidas en Estados Unidos para indicar su pertenencia a una comunidad de vecinos bilingües. La autora señala que el uso del inglés y español es una manera de proyectar las identidades de las niñas asociadas a las lenguas que hablan. De manera similar, en el estudio de Flores Nájera (2010) se muestra que el cambio de código en la interacción de niños bilingües (náhuatl y español) de Tlaxcala, México, ocurre cuando hay un cambio de posicionamiento. Esto quiere decir que los niños usan el náhuatl o español de acuerdo con el interlocutor a quien se dirigen, ya que regularmente prefieren utilizar el náhuatl con los adultos.

El estudio de Paugh (2012), en Dominica, muestra que a pesar de que los adultos les prohíben a los niños hablar patwa a favor de la adquisición del inglés (la lengua oficial), sin embargo, los niños cambian de código al patwa durante el juego imaginario cuando adoptan roles de adultos. Este estudio en particular muestra el papel que tiene el grupo de pares en el mantenimiento de una lengua local.

Los estudios presentados en esta sección han abordado el tema del cambio de código en las interacciones de grupos de pares bilingües. Estos trabajos han señalado que el cambio de código cumple diversas funciones en la interacción, por ejemplo, para escalar en la disputa, para cambio de posicionamiento, entre otros. Este trabajo contribuye a ampliar este tema poco abordado en los estudios sociolingüísticos llevados a cabo en la región maya de la península de Yucatán. En la siguiente sección se procederá a presentar ejemplos de cada corte de tiempo.

4. Las prácticas lingüísticas del grupo de pares bilingües

En este trabajo se considera el juego infantil como un nicho de socialización lingüística del maya y español. La noción de nicho de socialización se retoma de De León (2013) para referirse al “espacio interaccional y las prácticas comunicativas entre los socializadores primarios y los niños en sus interacciones cotidianas en el hogar en contextos de L1 en desplazamiento” (p.6). Es importante recordar que, en los tres cortes de tiempo, los niños mantienen sus lenguas primarias de interacción durante el juego, pero emplean réplicas recíprocas o cambian de código en situación de disputas.

Primer corte de tiempo (2013):

En este primer corte de tiempo, los niños usan sus lenguas primarias de interacción, pero emplean réplicas recíprocas en maya y español en situación de disputa. Luego se presentarán dos ejemplos que muestran el uso de réplicas recíprocas en las interacciones entre Lalo y Jamín. Lalo le habla en maya a Jamín, y Jamín le responde en español, pero en el contexto de las disputas se observa el uso de las réplicas recíprocas bilingües con repetición dialógica en maya y español. La réplica recíproca se entiende como “las secuencias de dos turnos en las que se responde a un primer reto o amenaza mediante una réplica” (Goodwin, 2010, p.298) y la repetición dialógica como “[...] la repetición del total o de una parte significativa de la misma proposición que se expresó en el turno inmediatamente anterior” (Brown, 2013).

Ejemplo 1

Situación. Jamín y Lalo jugaban al interior de una habitación. Cada uno de los niños emplea su lengua primaria de interacción: Lalo utiliza el maya y Jamín utiliza el español. En este ejemplo se observa que los niños usan pares contrapuestos de réplicas bilingües con repetición dialógica en maya-español en el contexto de las discusiones.

01 ((Jamín y Lalo se pelean por un juguete))⁷

02 Jamín: A que no esto es mío

03 Lalo: *Mix jaaji'*

Mix jaaj-i'

NEG INTERJ-NEG⁸

No es cierto

04 Jamín: **Pus toma**[

05 Lalo: [pus *kis* (pedo)

06 Jamín: DÁMELO, DÁMELO, DÁMELO, ya te devolví

(1)

Réplica recíproca con sustitución
de palabra en maya

07	((le quita el juguete a Lalo))	
08 Lalo:	(No)	(2) Réplica recíproca con repetición dialógica
09 Jamín:	Estos, aquí tengo uno. Lalo esto es mío	
10 Lalo:	Esto es mío	
11	((Lalo le vuelve a quitar el juguete))	
12 Jamín:	No	
13 Lalo:	Que:::	
14 Jamín:	[Es mío	
15 Lalo:	<i>Ba'ax elo'</i> <i>Ba'ax el-o'</i> Qué DEM-CL <i>¿Qué es eso?</i>	
16 Jamín:	Es su cosa de mi	(3) Réplica recíproca bilingüe
17 Lalo:	Mix jaaji' <i>Mix jaaj-i'</i> NEG INTERJ-NEG No es cierto	
18 Jamín:	A que es cierto	
19	DÁMELO, DÁMELO, DÁMELO, DÁMELO, DÁMELO	
20	((le quita el juguete))	

En esta interacción, Lalo y Jamín comienzan una disputa en maya y español con el objetivo de apropiarse del juguete del otro. En las líneas 4 y 5 (marcadas con negritas) se observa la primera réplica recíproca con sustitución de palabra en maya. Jamín emite una primera enunciación en español y Lalo le responde con una réplica recíproca con sustitución de palabra en maya -pus *kis* (pedo). En las líneas 9 y 10 (marcados con negritas) se observa la segunda réplica recíproca con repetición dialógica. En la línea 9, Jamín dice en español -Lalo esto es mío- y Lalo responde con réplica recíproca con repetición dialógica -esto es mío- para escalar la disputa. En la línea 16, Jamín enuncia una construcción en español muy peculiar de la estructura sintáctica del maya -es su cosa de mí- para reclamarle a Lalo uno de los juguetes. En las líneas 17 y 18 hay una tercera réplica recíproca bilingüe. Se observa una réplica recíproca en maya de parte de Lalo *mix jaaji'* -no es cierto- y otra en español de parte de Jamín -a que es cierto.

Ejemplo 2

Situación. En una tarde, los niños estaban jugando en una habitación. De manera similar al ejemplo anterior, la situación gira en torno a la discusión sobre una piñata de juguete y también continúan usando las réplicas recíprocas. Los participantes centrales en este ejemplo son Jamín y Lalo.

01 Jamín:	Oye me agarraste esto	
02 Lalo:	<i>Jaaj</i> ((asentimiento))	
	INTERJ	
	Sí	(4)
03 Jamín:	Ya vez, dámelo	Réplica recíproca con repetición dialógica
04 Lalo:	Dámelo	
05 Jamín:	No, qué hace este gordo ((Jamín le habla a la piñata))	(5)
06 Lalo:	Tú hermanito gordo	Réplica recíproca con repetición y expansión
07 Jamín:	Y esto, rompe la piñata	
08 Lalo:	<i>Umm elo' ma', jay si cierto</i> <i>elo' ma' jay si cierto</i> DEM NEG INTERJ si cierto Ummm eso no, ay! si es cierto	
09 Jamín:	¿Hay dulce? ¿sí? ((se refiere a la piñata))	
10 Lalo:	<i>Yaan</i> ((tira la piñata al piso))	
	EXIST	
	Sí hay	

En este ejemplo, en las líneas 3 y 4 hay una réplica recíproca con repetición dialógica. En un primer momento, Jamín dice -ya vez dámelo- y Lalo repite -dámelo- del turno anterior. En las líneas 5 y 6 hay una segunda réplica recíproca con repetición y expansión. Jamín le habla a la piñata -no, qué hace este gordo-, Lalo pretende escalar el argumento con la reelaboración del enunciado del turno anterior en forma de réplica recíproca en español diciendo -tú hermanito gordo. Finalmente, en la línea 08, Lalo yuxtapone maya-español para mostrar acuerdo con Jamín *Umm elo' ma', jay si cierto* -Ummm eso no, ay si es cierto.

En este primer corte de tiempo, los ejemplos (1) y (2) muestran que los niños emiten dos tipos de réplicas recíprocas: 1) réplica recíproca bilingüe maya-español; 2) repetición dialógica en español (con inserción de palabra en maya o expansión del enunciado) que fue la más frecuente cuando Lalo escala el argumento. Las réplicas recíprocas son recursos frecuentes para mostrar confrontaciones en las dos lenguas, se tienen en español y en español y maya. Asimismo, ofrecen patrones sintácticos que les permite a los niños las repeticiones o sustituciones léxicas en ambas lenguas. Esto puede facilitar el aprendizaje de las estructuras gramaticales del maya y español, así como del léxico. Auer (1984), Cromdal (2004) y Goodwin (2010) han señalado que las réplicas recíprocas y las repeticiones bilingües son recursos que puede modificar la postura de los hablantes en situaciones de disputa. Por ejemplo, pueden elevar la intensidad de la disputa o mitigarla.

Segundo corte de tiempo (2014):

En este segundo corte de tiempo, los niños continúan empleando sus lenguas primarias de interacción cotidiana. Lalo ha pasado de las réplicas recíprocas en español al manejo fluido de esta lengua; Jamín ha pasado de la comprensión del maya a la producción de esta lengua; Armenia continúa hablando maya y español de acuerdo con el interlocutor a quien se dirige; Carlos empieza a emplear el maya mediante la repetición de frases. En la mayoría de los casos, los niños muestran preferencias lingüísticas de acuerdo con el interlocutor, pero se observa el uso del cambio de código en situación de disputa (Cromdal, 2004).

Ejemplo 3

Situación. Los niños se pelean por ocupar dos hamacas dispuestas en una habitación. Este ejemplo se desarrolla en el marco de las disputas con Carlos, uno de los niños que no habla maya. El análisis muestra que los niños continúan usando sus lenguas primarias de interacción, sin embargo, producen cambio de código como una estrategia de oposición-discusión.

01 Carlos: LALO que ba::jes

02 Lalo: ↑Que no↓

03 Armenia: yo por eso me quité de allá, gracias por ponerte allá(h)

04 Jamín: ehhhh ehhh ((se burla de Carlos))

05 Lalo: ehhhh ehhh ((también se burla de Carlos))

06 Carlos: Ahorita te voy a pegar ((se levanta de la hamaca e intenta pegarle a Jamín))

07 Jamín: **Tak aloox Karlos** ((Jamín y Carlos se forcejean físicamente))

Tak a-loox Karlos

- DESID 2A-pelear Carlos
¿Carlos quieres pelear?
- 08 Lalo: ***Haan kulen Karlos*** ((empuja a Carlos))
Haan kul-en Karlos
INTERJ sentar-INTR.IMPER
Carlos siéntate por un momento
- 09 Jamín: ***Tak aloox Karlos***
Tak a-lóox Karlos
DESID 2A-pelear Carlos
¿Carlos quieres pelear?
- 10 ***Tak aloox Karlos***
Tak a-lóox Karlos
DESID 2A-pelear Carlos
¿Carlos quieres pelear?
- 11 ***Tak aloox Karlos***
Tak a-lóox Karlos
DESID 2A-pelear Carlos
¿Carlos quieres pelear?
- 12 ((Patea a Carlos con la intención de bajarle el short))
- 13 Lalo: ((Risas))
- 14 Jamín: ((Risas))
- 15 Lalo: Ahhhhh ahhhhh ((grita))
- 16 Carlos, bajen su short, bajen su short
- 17 Carlos: Jamín ((Carlos y Jamín se siguen forcejeando))
- 18 Armenia: Ya Carlos, vete a tu- ((Armenia pateo a Carlos))
- 19 Carlos: También que se calme Jamín ((Carlos le jala el pie a Jamín))

Esta interacción se desarrolla en español, pero Jamín cambia de código al maya cuando escala en la disputa para confrontar a Carlos (turnos marcados con negritas). En la línea 06, Carlos amenaza con pegarle a Jamín. En la línea 07, Jamín cambia del español al maya

para confrontarlo. En la línea 08, Lalo se alía con Jamín diciéndole a Carlos que se siente. En las líneas 09-11, Jamín repite en maya *tak aloox Karlos* - ¿Carlos quieres pelear? -.

El uso del maya por Jamín de alguna forma confronta de manera territorial a Carlos con una lengua que se habla en el grupo de pares y que él no habla. El cambio de código al maya es un parteaguas que contribuye al clímax de la disputa y se convierte en un recurso de estos niños en sus interacciones sociales para confrontaciones, alianzas y realineaciones. Cromdal (2004), por ejemplo, ha señalado que el cambio de código se puede utilizar para resaltar la intensidad afectiva y escalar la oposición social entre los opositores y contribuir a crear el clímax de un intercambio argumentativo como se observa claramente con este ejemplo. A continuación, se presenta otro ejemplo de cambio de código motivado por la situación de disputa.

Ejemplo 4

Situación. Los niños están reunidos en la casa de Jamín porque han quedado en jugar fútbol en el patio. Armenia está revisando unos libros de la escuela y los otros niños la esperan. Carlos presiona a Armenia para que se apresure en la revisión de los libros. En este escenario Jamín inicia la agresión física hacia Carlos.

- 01 Carlos: Apúrate Armenia tú sólo⁹
- 02 Jamín: ***Mak achi'*** ((le pega la mejilla a Carlos))
Mak a-chi'
 Cerrar 2A-boca
 Cállate
- 03 Lalo: ((Risas))
- 05 Carlos: ***Mak achi'*** ((le pega la pierna a Jamín))
Mak a-chi'
 Cerrar 2A-boca
 Cállate
- 06 Jamín: ***Mak achi'*** ((le intenta pegar de nuevo))
Mak a-chi'
 Cerrar 2A-boca
 Cállate
- 07 Carlos: ***Mak achi'***
Mak a-chi'

- Cerrar 2A-boca
Cállate
- 08 Jamín: **Mak a-** ((le intenta pegar, pero Carlos le detiene la mano))
Mak a-
Cerrar 2A
Cállat
- 09 ((le vuelve a pegar en la mejilla a Carlos))
- 10 Carlos: ((trata de golpear a Jamín))
- 11 Jamín: ((le vuelve a pegar en la mejilla a Carlos))
- 12 ((todos los niños se ríen))

El español es la lengua de interacción primaria entre Jamín y Carlos. En el contexto de las disputas, Jamín cambia de código al maya para escalar o ganar un argumento (Cromdal, 2004). En la línea 01, Carlos le dice en español a Armenia que se apresure a terminar lo que está haciendo. En la línea 02, Jamín le responde en maya a Carlos y le pega en la mejilla. En la línea 05, Carlos responde a la agresión y repite la enunciación en maya del turno anterior *Mak achi'* -cállate- acompañado de una agresión física. En la línea 06, Jamín vuelve a atacar a Carlos diciéndole que se calle e intenta pegarlo de nuevo. En la línea 07, Carlos vuelve a repetir la expresión *Mak achi'* -cállate- del turno anterior. En la línea 08, Jamín le dice a Carlos que se calle e intenta pegarle, pero esta vez Carlos no se lo permite. Esta interacción muestra que el cambio de código al maya se convierte en un recurso de estos niños en sus interacciones sociales para confrontaciones, alianzas y realineaciones.

En este segundo corte de tiempo, los niños continúan hablando sus lenguas primarias, asimismo, continúan usando el cambio de código para apoyar sus posturas sociales en las disputas (Cromdal, 2004). El cambio de código al maya demuestra el manejo del maya de Jamín y las habilidades que Carlos está desarrollando en esta lengua. Esto lo prepara para empezar a desarrollar ciertas competencias lingüísticas como se observará en el tercer corte de tiempo.

Tercer corte de tiempo (2015):

En este periodo, los niños continúan hablando sus lenguas primarias de interacción. Los niños siguen usando réplicas recíprocas y Carlos continúa repitiendo frases y palabras del maya. A continuación, se presenta un ejemplo que muestra el uso de réplica recíproca en el contexto de la discusión y un ejemplo que muestra la producción de maya de Carlos.

Ejemplo 5

Situación. Los niños estaban jugando dentro de una habitación. Los participantes centrales son Jamín y Lalo. La lengua de interacción entre ambos es el maya y el español. El uso de la réplica recíproca en español surge en el contexto de la disputa.

- 01 Lalo: *Jamín ko'ox báaxke ela'*
Jamín ko'ox báax-k e ela'
 Jamín vamos jugar-TR.INCP DET DEM
 Jamín vamos a jugar éste
- 02 Jamín: *Ahh jach baj jach baj*
Ahh jach baj jach baj
 INTERJ ADV ADV ADV ADV
 Ah, está muy está muy
- 03 *Tene mix ink'at inbáaxti*
Ten-e mix in-k'at in-báax-t-i'
 PP1-FOC NEG 1A-querer 1A-jugar-APL-NEG
 Yo no lo quiero jugar
- 04 Lalo: *E yaan pachij ti'a'* ((le muestra unas cartas de papel y le intenta quitar un juguete))
E yaan pach-ij ti'-a'
 DET EXIST atrás-NOM PREP-PROX
 Este que tiene atrás
- 04 Jamín: Tiene el ((vuelve al juego con los juguetes y Lalo le muestra la lotería))
- 05 *Lalo cha'ej, tiene el chingón::::*
Lalo cha'-ej
 Lalo dejar-TR.SUBJ
 Lalo déjalo tiene el chingón
- 06 Lalo: **(que) importa el chingón**
- 07 Jamín: Ataca los otros ((le habla a los juguetes))
- 08 Lalo: *Elo maas ya'a'* ((le muestra las fichas de lotería))
Elo maas ya'a'
 DEM más mucho
 Esos son muchos
- 09 Jamín: (que me) importa ((sigue hablándole a los juguetes))

(6)

Réplica recíproca con
repetición y expansión

Jamín y Lalo hablan en maya durante el juego. Jamín cambia de código al español con el objetivo de hablarle a los juguetes. En la línea 1, Lalo le dice en maya a Jamín que jueguen, pero Jamín no acepta. Lalo intenta quitarle el juguete a Jamín y ocasiona una disputa entre ambos. En la línea 05, Jamín lleva a cabo una yuxtaposición en maya-español diciendo *Lalo cha'ej/tiene el chingón:::* -Lalo déjalo/ tiene el chingón-, la primera enunciación en maya está dirigida a Lalo y la segunda a los juguetes. En la línea 06, Lalo intenta escalar una vez más la disputa con una réplica recíproca en español -(que) importa el chingón- retomando parte del enunciado del turno anterior. A pesar del uso de la réplica recíproca en español, la disputa no escala y los niños continúan jugando cada uno por su lado (Cromdal, 2004).

Ejemplo 6

Situación. Los niños estaban jugando fútbol en el espacio en donde la abuela estaba limpiando. La abuela los manda a buscar una bolsa de plástico para colocar la basura. Los niños no le hacen caso y continúan jugando. Lalo pateo fuerte el balón e inmediatamente la abuela se los agarra y entra a la casa. Los niños intentan recuperar el balón, pero junto a la puerta de la casa están dos perros acostados. Por lo que los niños deciden pasar a la parte trasera de la casa e inician un diálogo con otro niño que se encuentra en el interior de la casa.

- 01 Lalo: *Miguel tu'ux yaan in pelotalo*
Miguel tu'ux yaan in pelotalo
 Miguel dónde EXIST 1A pelota
 Miguel ¿Dónde está mi pelota?
- 02 Carlos: ***Tu'ux yaan pelota Miguel***
Tu'ux yaan pelota Miguel
 Dónde EXIST pelota Miguel
 ¿Miguel dónde está la pelota?
- 03 Miguel: ¿Qué?
- 04 Carlos: Ve si no hay una pelota allí
 ((8 turnos omitidos))
- 13 Carlos: ***Tu'ux yaan pelota::***
Tu'ux yaan pelota::
 Dónde EXIST pelota
 ¿Dónde está la pelota?

- 14 Miguel: *Jáaj*
INTERJ
¿Qué?
- 15 Carlos: ***Tu'ux yaan pelota***
Tu'ux yaan pelota
Dónde EXIST pelota
¿Dónde está la pelota?
- 16 Lalo: ¿Dónde está la pelota? o no vamos a entrar a buscarlo Si viene tu pero (=perro) lo pegamos con palo
- 17 Carlos: ***Tu'ux yaan***
Tu'ux yaan
Dónde EXIST
¿Dónde está?
- 18 Madín¹⁰ lo quitó ((se lo dice a Miguel que está adentro de la casa))
- 19 Miguel: ¿Dónde está?
- 20 Carlos: ***Tu'ux yaan pelota***
Tu'ux yaan pelota
Dónde EXIST pelota
¿Dónde está la pelota?

Este ejemplo muestra evidencias del grupo de pares como un nicho de socialización del maya. El uso del maya en el juego del grupo de pares ocasiona que el niño que no lo habla empiece a producirlo esporádicamente mediante la repetición de frases. En la línea 01, Lalo empieza hablando en maya con Miguel que está al interior de la casa y este tiene el español como lengua primaria. En la línea 02, Carlos dice en maya *Tu'ux yaan pelota Miguel* - ¿Miguel dónde está la pelota? -. En las líneas 03 y 04, los niños usan el español. En las líneas 13, 15, 17 y 20, Carlos continúa con la repetición de la frase en maya *Tu'ux yaan pelota* - ¿Dónde está la pelota? -.

En este tercer corte de tiempo, los niños continúan usando sus lenguas primarias de interacción de acuerdo con el interlocutor. Entre Lalo y Jamín continúan usando réplicas recíprocas bilingües en el contexto de las disputas. Asimismo, Carlos empieza a producir el maya con más frecuencia en las interacciones con sus pares.

5. Resumen de los tres cortes de tiempo

El análisis de los tres cortes de tiempo muestra que los niños mantienen sus lenguas primarias de interacción con sus pares, pero en el contexto de las disputas utilizan las réplicas recíprocas bilingües y el cambio de código para producir efectos sociales. A continuación, se presenta un breve resumen de cada corte de tiempo.

En el primer corte de tiempo, los niños del grupo de pares utilizan sus lenguas primarias durante el juego, pero en el contexto de las disputas utilizan réplicas recíprocas en maya y español. En los ejemplos 1 y 2 se muestra que Lalo le habla en maya a Jamín y este le responde en español, sin embargo, cuando inician las disputas, Lalo emplea pares contrapuestos de réplicas recíprocas con repetición dialógica en maya y español (Goodwin, 2010).

En el segundo corte de tiempo, los niños continúan usando sus lenguas primarias durante el juego, pero se observa el uso de cambio de código en el contexto de las disputas. En el ejemplo 3, Jamín cambia de código al maya como una estrategia argumentativa para confrontar a Carlos con una lengua que no habla. En el ejemplo 4, Jamín cambia de código al maya para dirigirse a Carlos, al mismo tiempo lo agrede físicamente. Lo interesante de este corte de tiempo es que Jamín ya habla maya y Carlos empieza a repetir enunciados del maya.

En el tercer corte de tiempo, los niños continúan usando sus lenguas primarias de interacción, pero se sigue observando el uso de las réplicas recíprocas en el contexto de las disputas, así como también la repetición de enunciados del maya. En el ejemplo 5, Jamín y Lalo usan el maya como la lengua de interacción primaria, pero cambian de código de acuerdo con la situación (por ejemplo, cuando interactúan con los juguetes) y para escalar en la disputa. En el ejemplo 6, Lalo continúa hablando el maya como su lengua primaria. Lo interesante de este ejemplo es que Carlos continúa repitiendo enunciados del maya.

En suma, una constante en los tres cortes de tiempo es el uso de las réplicas recíprocas bilingües y el cambio de código al maya como una forma de apoyar sus posturas con una lengua diferente a la lengua primaria de interacción (Cromdal & Aronsson, 2000; Cromdal, 2004). Estas prácticas lingüísticas son estrategias interaccionales que pueden modificar la postura de los niños oponentes en situaciones de disputa y reestablecer el orden social de la interacción en curso (Goodwin, 2010).

Este estudio muestra que el juego infantil y el grupo de pares representan nichos de socialización lingüística del maya que pueden permitir la práctica de una lengua originaria como sucede con el caso de Carlos que, mediante sus interacciones con sus pares de juego, está aprendiendo y ensayando su habilidad comunicativa en maya. En esta misma línea,

en el estudio de De León (2016) muestra que las niñas tsotsiles emplean paralelismos bilingües en español y tsotsil durante el juego improvisado. La autora destaca que el uso del español no implica precisamente el desplazamiento del tsotsil, sino representa una expansión de recursos lingüísticos. Los hallazgos de este trabajo contribuyen a mostrar que no solo los adultos socializan a los niños a través del lenguaje, sino entre los mismos niños se socializan, generan y reproducen culturas y aprendizajes (Corsaro, 2011).

CONCLUSIONES

El bilingüismo asimétrico entre el maya y el español que caracteriza la península de Yucatán ha dado como resultado el desplazamiento del maya a favor del español como la lengua dominante y oficial. Una manera de ejemplificarlo es cuando los padres que en su mayoría manejan dos lenguas (maya y español) están transmitiendo el español y no su lengua materna (maya). En este contexto, este trabajo muestra el grupo de pares como nicho de socialización del maya en una comunidad en situación de bilingüismo dominante y desplazamiento del maya. El estudio de la socialización lingüística entre niños en contextos de cambio lingüístico ofrece una herramienta útil para entender los procesos de desplazamiento y/o mantenimiento lingüístico más allá de las redes de socialización lingüística familiar.

El estudio de los tres cortes de tiempo permitió observar el desarrollo de habilidades comunicativas en maya y español. Lalo promueve su lengua primaria de interacción (maya) en el contexto del juego y ha aumentado su competencia en español. Jamín ha pasado de la comprensión al uso al uso activo del maya. Armenia sigue empleando el maya y español. El caso de Carlos demuestra el proceso gradual de comprensión y aprendizaje del maya. El uso de las réplicas recíprocas bilingües y el cambio de código en las interacciones son recursos frecuentes en las confrontaciones. Asimismo, las réplicas recíprocas ofrece estructuras pareadas, repetidas varias veces que les permite a los niños el ejercicio a nivel local de cada lengua.

Este trabajo muestra áreas de aprendizaje del maya. Sin embargo, no se puede afirmar que el aprendizaje o el mantenimiento del maya esté garantizado a lo largo de la vida de los niños, ya que hay otros factores que los llevan al uso predominante del español como la escuela, las ideologías lingüísticas, los medios de comunicación, entre otros. Finalmente, dado la naturaleza de los datos recolectados en material de video, sería importante un trabajo posterior centrado en el análisis multimodal que permita una mejor comprensión de la interacción comunicativa de los niños del estudio y, en consecuencia, a la explicación de las manifestaciones bilingües.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Auer, P. (1984). *Bilingual Conversation*. Benjamins.
- Brown, P. (2013 [1998]). La estructura conversacional y la adquisición del lenguaje: el papel de la repetición en el habla de los adultos y los niños tseltales. En L. De León (coord.), *Nuevos Senderos en el estudio de la adquisición de lenguas mesoamericanas: Estructura, narrativa y socialización* (pp. 35-82). CIESAS-UNAM.
- Cromdal, J. (2004). Building bilingual oppositions: Code-switching in children's disputes. *Language in Society*, 33(1), 33-58. <https://doi.org/10.1017/S0047404504031021>.
- Cromdal, J. & Aronsson, K. (2000). Footing in bilingual play. *Journal of Sociolinguistics*, 4(3), 435-457. <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00123>.
- Canché Teh, B., Pfeiler, B. & Carrillo Carreón, C. (2010). La familia extensa como promotora de la vitalidad del maya. En R. López Santillán (coord.), *Etnia, lengua y territorio el sureste ante la globalización* (pp. 237-250.). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Chi Canul, H. (2011). *La vitalidad del maaya t'aan. Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional entre los mayas de Naranjal Poniente*. [Tesis de maestría]. Universidad Mayor de San Simón.
- Chi Pech, J. I. (2016). *Dinámicas bilingües en la socialización del maya y el español en niños de X-Pichil (Quintana Roo) en el Contexto del Desplazamiento del Maya*. [Tesis de Maestría]. CIESAS.
- Corsaro, W. (2011). *The Sociology of Childhood*. Pine Forge Press.
- De León, L. (2023). Entre la retención y el desplazamiento: nichos generacionales de socialización lingüística de las lenguas indígenas en el México contemporáneo. En M.E. Chávez Peón Herrero & L. de León Pasquel (Coords.), *Lenguas Mesoamericanas en el Siglo XXI* (pp. 2-31). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- De León, L. (2016, 29-31 de octubre). Nuevos géneros bilingües, paralelismo y actuación en el juego tsotsil/español entre hermanas mayas zinacantecas. *Memorias del VII Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica (CILLA)*. University of Texas.
- De León, L. (2013, 4-6 de septiembre). Interacciones bilingües en niños del México indígena: el grupo de pares como niño de socialización lingüística. *VII Congreso Internacional de Adquisición del Lenguaje*. Bilbao, España.
- Ervin-Tripp, S., & Reyes, I. (2005). Child codeswitching and adult content contrast. *International Journal of Bilingualism*, 9(1), 85-102. DOI:10.1177/13670069050090010601.

- Flores Nájera, L. (2010). *Socialización lingüística en San Isidro Buensuceso, Tlaxcala: Análisis interactivo de los directivos en la organización social del grupo de pares de niños bilingües (Nahuatl-Español)*. [Tesis de Maestría]. CIESAS.
- Garret, P. (2005). What a language is good for: language socialization, language shift, and the persistence of code specific genres in St. Lucía. *Language in Society*, 34(3), 327-361.
- García-Sánchez, I. (2010). Serious games: code-switching and gendered identities in Moroccan immigrant girls' pretend play. *Pragmatics*, 20(4), 523-555.
- García, O. (2013). El papel de translenguar en la enseñanza del español en los Estados Unidos. En D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales (Eds.), *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares* (pp.353-373). Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Goodwin, M. H. (1990). *He-Said-She-Said. Talk as Social Organization Among Black Children*. Indiana University Press.
- Goodwin, M.H. (2010). "Los usos tácticos de las narraciones: los marcos de participación en las disputas de las niñas y de los niños", en Lourdes de León Pasquel (coord.) *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: Estudios interdisciplinarios*, Publicaciones de la casa chata, México, CIESAS, pp. 295-354.
- Goffman, E. (1979). Footing. *Semiótica*, 25, 1-29.
- Gumperz, J.J. (1982). Conversational code switching. En J. J. Gumperz (Ed.). *Discourse Strategies* (pp. 59-99). Cambridge University Publishing.
- Hymes, D. (1964). Introduction: toward ethnographies of communication. En *American Anthropologist, new series*, (pp. 1-34).
- INEGI (2010). *Conteo de Población y Vivienda 2010*. <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/español/sistemas/conteo2010/>
- Kyrtziz, A., Tang, Y.T., & Köymen, S. B. (2009). Codes, code-switching, and context: Style and footing in peer group bilingual play. *Multilingual: Journal of Cross Cultural and Interlanguage Communication*, 28(2-3), 265-90. <http://dx.doi.org/10.1515/mult.2009.012>.
- Minks, A. (2010). Socializing heteroglossia among Miskitu children on the Caribbean Coast of Nicaragua. *Pragmatics*, 20(4), 495-522.
- Paugh, A. (2012). *Playing with Languages. Children and Change in a Caribbean Village*. Berghan Books.

- Pfeiler, B. (1988). Yucatán: el uso de dos lenguas en contacto. *Estudios de Cultura Maya*, XVII, 423-445.
- Sánchez, Arroba, M. E. (2009). Migración y pérdida de la lengua maya en Quintana Roo. En M. Saúl Vargas Paredes (Ed.), *Migración y Políticas Públicas en el Caribe Mexicano hoy* (pp. 397-468). Miguel Ángel Porrúa-Universidad de Quintana Roo.
- Solís, P. & Alcántara, I. (2023). Las oportunidades son en español: pérdida intergeneracional de las lenguas indígenas y bienestar social en México. *Otros Diálogos*, 22. <https://otrosdialogos.colmex.mx/category/otros-textos>.
- Zentella, A. C. (1997). *Growing Up Bilingual*. Blackwell Publishers.

¹ Doctor en Lingüística del Centro de Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS- Ciudad de México). Lingüista con especialización en lingüística antropológica. Líneas de investigación: sociolingüística, socialización y adquisición del lenguaje infantil entre los mayas de Quintana Roo, bilingüismo y desplazamiento del maya yucateco. Actualmente, becario posdoctoral en la UNAM, Programa de Becas Posdoctorales en la UNAM, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales (CEPHCIS-Mérida), asesorado por la Dra. Barbara Blaha Degler.

² Este artículo es una revisión y reelaboración de un trabajo titulado “El juego infantil como nicho de socialización del maya yucateco en el contexto del bilingüismo maya-español” presentado en las Memorias del VII Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica, 29-31 de octubre de 2015, Universidad de Texas en Austin.

³ En este trabajo se utiliza indistintamente maya o maya yucateco para referirse a la lengua hablada en la península yucateca.

⁴ Primera lengua.

⁵ Segunda lengua.

⁶ “A change in footing implies a change in the alignment we take up to ourselves and the others present as expressed in the way we manage the production or reception of an utterance. A change in our footing is another way of talking about a change in our frame for events [...]” (Goffman 1979, p.1-2).

⁷ Convenciones de transcripción para el análisis conversacional: – se emplea para indicar que no se concluyó la producción verbal; [Principio de habla traslapada; (=) Equivalencia adulta de la producción de los niños; ↑ Para indicar entonación ascendente; ↓ Para indicar entonación descendente; ::: Prolongación o estiramiento de un sonido; ALTA Letras mayúsculas marcan palabras pronunciadas en voz alta; ((eventos)) Descripción de eventos relevantes, comentarios del transcriptor; (palabra) ; Palabra Las oraciones en cursiva representan la forma de habla espontánea en maya.

⁸ Para las glosas de los ejemplos se usaron las siguientes convenciones. 1, 2 y 3=primera, segunda y tercera persona, A=juego A, B=juego B, TR.IMP=Transitivo de imperativo, INTR.IMP=intransitivo imperativo,TR.CP=transitivo de completivo, TR.INCP=transitivo de incompleto, TR.SUBJ=transitivo subjuntivo, DESID=desiderativo, PP1, PP2, PP3=pronombre personal primera, segunda y tercera persona, DET=determinante, DIST=distal, PREP=preposición, REL=relacional, NEG=negación, DEM=demostrativo, INTERJ=interjección, EXIST=existencial, PREP=preposición, CAUS=causativo, CP=completivo, HAB=habitual, PROX=proximal, APL=aplicativo, FOC=foco, CLAS=clasificador, INAN=inanimado, CL=clítico.

⁹ El guion se emplea para indicar que el hablante no concluyó su producción verbal.

¹⁰ Palabra usada en la comunidad para remitir a la madrina (que en este caso es la abuela).